



# SÉMINAIRE



## بخش ۴- دسترسى به حقوق

### کارمند اجتماعی، آموزگار اجتماعی، ترجمانی (ترجمه شفاهی) و ترجمه (ترجمه متون)

وظایف سکتور اجتماعی مختلف هستند اما همه یک هدف مشترک دارند و آن عبارت است از: کمک به افراد آسیب‌پذیر. افرادی که در این بخش‌ها کار می‌نمایند، با اتکاء بر مهارت‌ها، گوش دهی، کمک کردن و نصیحت اشخاصی را که دچار مشکلات هستند در همه مراحل و پروسیجرها، هم‌رایی و همکاری می‌نمایند. سکتور اجتماعی عمدتاً در بخش خدمات حمایتی برای خارجی‌ها کارمند استخدام می‌نماید.

### کارمند اجتماعی (مددکار اجتماعی)

کارمند اجتماعی به افراد که دچار مشکلات هستند کمک می‌نماید و در مشکلات مختلف از آنها حمایت می‌نماید: ادغام، مسکن، کار، آموزش و مشکلات شخصی. کارمند اجتماعی مخاطبین (اشخاص تحت حمایت و کمک) خود را در بخش پروسیجرهای اداری و آگاهی از حقوقی آنها کمک می‌کند. از هم‌ینرو، کارمند اجتماعی باید با قوانین و مقررات نافذ هم‌گام باشد (آگاهی کامل داشته باشد). کارمند اجتماعی به طور عموم در بخش خدمات عامه منطقه ای یا دولتی فعالیت می‌نمایند اما همچنان برای ادارات دولتی یا انجمن‌ها و به هم‌ین‌گونه در سازمان‌های ایجاد شده توسط تامین اجتماعی کار می‌نمایند.

#### مهارت‌های لازم برای کارمند اجتماعی

- گوش دهی: به منظور استقبال و نظارت بهتر از افراد، کارمند اجتماعی باید نحوه گوش دهی به آنها و درک آنها را بلد باشد.
- احتیاط: مددکار اجتماعی مکلف به رازداری حرفه‌ای است.
- سازماندهی و همه‌کاره بودن: کارمند اجتماعی ملزم است روی چندین دوسیه و در موضوعات مختلف کار نماید. او باید با نحوه سازماندهی خود (زمان خود) برای مدیریت دوسیه‌ها بلد باشد.
- دانش حقوقی: سطح متوسط دانش حقوقی برای کارمند اجتماعی لازمی است.

#### سطح زبان فرانسوی مورد نیاز برای کارمند اجتماعی

سطح خوب زبان فرانسوی برای کارمند اجتماعی لازمی است. کارمند اجتماعی دو زبانه (کسی که با دو زبان صحبت می‌نماید) ممکن نیاز باشد به زبان مادری خود صحبت نماید.

#### چگونه می‌توان کارمند اجتماعی شد؟

برای انجام مسلک در سکتور اجتماعی، داشتن دیپلوم دولتی (DE) ضروری است. دیپلوم دولتی در مکاتب تخصصی تأیید شده توسط وزارت امور اجتماعی ارائه می‌شود. ارائه (دیپلوم دولتی هم‌کار خدمات اجتماعی) یا DEASS هم ضروری است. آموزش و تحصیل این امکان را برای کارمند اجتماعی فراهم می‌نماید که دیپلوم رسمی در سطح بکلوریا+3 (لیسه + سه سال تحصیلات عالی) بدست آورد.

برای اینکه شخص مددکار اجتماعی شود باید در ویب‌سایت (Parcoursup) درخواست دهد (ثبت نام نماید). کاندیدان بر اساس درخواست و مصاحبه انتخاب می‌شوند.

**متن مکمل:** Parcoursup پورتال ملی ثبت نام قبل از وقت در سال اول تحصیلات عالی در فرانسه است.

#### چشم انداز ارتقاء

کارمند اجتماعی با سپری کردن دوره‌ها یا کورس‌های آموزشی (تحصیلی) فرعی و داشتن یک سال تجربه می‌تواند در پست‌های با مسئولیت بیشتر (رئیس بخش، رئیس انجمن و مشاور تخنیک) دسترس پیدا نماید (ارتقاء کند).

#### معاش

مددکار اجتماعی ماهانه حد اوسط ۱۳۵۶ یورو درآمد خالص دارد.



# SÉMINAIRE



## بخش ۴- دسترس به حقوق کارمند اجتماعی، آموزگار اجتماعی، ترجمانی (ترجمه شفاهی) و ترجمه (ترجمه متون)

### ۲. آموزگار اجتماعی

آموزگار یک کارمند اجتماعی است و با مردمی که با مشکلات خاص مانند سوء استفاده و معلولیت مواجه هستند یا ادغام گروه‌های آسیب پذیر کار می‌نماید. آموزگار اجتماعی از طریق کار خود، رشد فردی، ادغام اجتماعی و خودمختاری افراد را بهبود می‌بخشد. آموزگار اجتماعی به عنوان یک کارمند در محیط‌های مختلف کار و فعالیت می‌نماید: مکتب شبانه، مکتب، ورکشاپ‌های آموزشی، خدمات حفاظت از جوانان و غیره. آموزگار اجتماعی برعکس مددکار اجتماعی، ماموریت عمل محور دارد.

#### مهارت‌های مورد نیاز برای آموزگار اجتماعی

- **قابل دسترس بودن و انعطاف پذیری:** در محیط اجتماعی مقابله با حوادث غیر مترقبه یا پیش‌بینی نشده و مدیریت و کنترل شرایط اضطراری اکثراً ضروری است.
- **بلوغ عاطفی:** آموزگار اجتماعی باید کار کند و شرایطی را که از لحاظ عاطفی چالش بر انگیز است، مدیریت نماید. آموزگار اجتماعی باید مدیریت و کنترل اثرات {احساسات} خود را یاد بگیرد.
- **حسن گوش دهی و گفتگو:** آموزگار اجتماعی باید به افراد تحت تکفل خود گوش دهد تا بتواند از آنها در رشد فردی و یا ادغام اجتماعی به بهترین شکل حمایت نماید.
- **دانش حقوقی:** سطح متوسط دانش حقوقی برای آموزگار اجتماعی لازمی است. اما آموزگار اجتماعی باید در بخش اجتماعی و دسترسی به حقوق آشنایی داشته باشد.

#### سطح زبان فرانسوی مورد نیاز برای آموزگار اجتماعی

سطح خوب زبان فرانسوی برای آموزگار اجتماعی لازمی است. آموزگار اجتماعی دو زبانه ممکن مکلف به استفاده از زبان مادری خود باشد.

#### چگونه می توان آموزگار اجتماعی شد؟

- برای اینکه شخصی آموزگار اجتماعی شود، یک دوره آموزشی (تحصیلات) سه ساله برای آماده سازی دیپلوم دولتی تحصیل خاص (DEES) ضروری است. دسترسی به این آموزش (تحصیلات) از طریق ذیل صورت می‌گیرد:
- یا از طریق ادغام دیپلوم در رشته تکنالوژی (DUT)- مشاغل اجتماعی و تحصیل خاص (دو ساله) همراه با یکسال تخصص برای اخذ دیپلوم دولتی تحصیلی خاص (DESS).
  - یا از طریق امتحان ورودی در یکی از ۸۰ مکاتب تخصصی تحت نظر وزارت کار.
- آموزگار اجتماعی در ختم این دوره آموزشی (تحصیلات)، دارنده دیپلوم سطح بکلوریا+3 (لیسه + سه سال تحصیلات عالی) خواهد بود.

#### چشم انداز ارتقاء

آموزگار اجتماعی می‌تواند از طریق آموزش فرعی (مثلاً لسانس مسلکی مداخله اجتماعی؛ اختلال بینایی اوتیسم) تخصص خود را بدست آورد.

آموزگار اجتماعی همچنان می‌تواند رئیس مؤسسه اجتماعی خصوصی، مشاور تکنیکی، هماهنگ کننده پروژه و مشاور ازدواج یا فامیلی شود.

#### معاش

آموزگار اجتماعی خاص توقع دارد که در اوایل کار خود ماهانه ۱۳۰۰ یورو درآمد خالص بدست آورد.



# SÉMINAIRE



## بخش ۴- دستسرسی به حقوق

### کارمند اجتماعی، آموزگار اجتماعی، ترجمانی (ترجمه شفاهی) و ترجمه (ترجمه متون)

#### ۳. ترجمه/ترجمانی

ترجمان (مترجم شفاهی) مسئول ترجمه شفاهی یک متن از یک زبان به زبان دیگر است. ترجمانی به صورت همزمان (در عین زمان صحبت) انجام می‌شود. برای انجام کار ترجمانی، ترجمان باید بدون متوصل شدن به ترجمه کلمه به کلمه (تحت اللفظی) و حفظ دقت لحن و ظرافت‌ها، کلمات را در معنی اصلی آن برگردان نماید. ترجمان بیشتر مصروف کارهای عملی است. اما مترجم (کسی که متن را ترجمه می‌نماید)، برعکس ترجمان، متن نوشته شده را از یک زبان به زبان دیگر منتقل می‌کند. مترجم هم باید به محتوی و شکل متن اصلی احترام قائل شود (محتوی و شکل متن اصلی را در ترجمه رعایت نماید). مسلک‌های ترجمه و ترجمانی اکثراً نیازمند تخصص در رشته (حقوق و طب) است.

#### مهارت‌های مورد نیاز برای ترجمان و مترجم

- **تحقیق:** سابقه یا کار قبلی تحقیقی در بخش ترجمانی و مترجمی برای تسلط بهتر بر موضوع مهم است.
- **دقت:** ترجمانی و مترجمی مسلکی است که هر کلمه در آن معنی خود را دارد و جایی برای تقریب نویسی (نوشتن معنی تقریبی برای یک کلمه) که سبب تحریف داستان برگردانیده شده (ترجمه شده) شود، وجود ندارد.
- **صبور بودن و پاسخگو بودن:** شخص یا ترجمان باید این را بداند که چگونه برای ترجمه کردن متون طولانی یا داستان‌های مغلق صبور و در دسترس باشد.
- **دانش حقوقی:** نظر به رشته، سطح متوسط یا پائین دانش حقوقی برای مترجم و ترجمان لازمی است.

#### سطح مورد نیاز زبان فرانسوی

سطح زبان فرانسوی مورد نیاز برای مترجم و ترجمان به ساختار میزبان یا استخدام کننده بستگی دارد. برای تخصصی‌ترین رشته‌ها، سطح خوب یا حتی بسیار خوب زبان فرانسوی لازمی است مخصوصاً در صورت تخصص در رشته تکنیکی ترجمه.

#### چگونه می‌توان ترجمان یا مترجم شد؟

برای مترجم یا ترجمان شدن، داشتن سند ماستری یا دیپلوم از یک مکتب تخصصی لازمی است. بعد از سپری کردن دوره فوق، شخص با اخذ سند بکلوریا+5 (لیسه + 5 سال تحصیلات عالی) فارغ می‌شود. اما با این وجود یک مترجم/ترجمان بدون تکمیل یا سپری کردن تحصیلات فوق الذکر هم می‌تواند وظیفه پیدا کند و بخصوص می‌تواند در سازمان‌های غیر دولتی (NGO) یا ادارت دولتی که افراد خارجی را همراهی می‌نمایند کار نمایند. ترجمان یا مترجم همچنان می‌تواند منحصراً فریلنسر (ترجمان آزاد) کار نماید. برای انجام این کار، ترجمان یا مترجم باید وضعیت حقوقی فعالیت فریلنس (آزاد) (شرکت خورد، شرکت یا مؤسسه انفرادی (اقتصاد انفرادی) شرکت‌های تجاری و کار به شکل آزاد و خودمختار) را انتخاب نماید. قبل از آغاز کار منحصراً ترجمان یا مترجم آزاد، ترجمان یا مترجم باید آگاهی کامل در این مورد داشته باشد. قوانین مالیاتی سخت گیرانه بی در قسمت فعالیت‌های مترجمی یا ترجمانی وجود دارد.

#### چشم انداز ارتقا

یک مترجم/ترجمان مسلکی می‌تواند در پوست‌های هماهنگی، مدیر پروژه و رئیس بخش ترجمه/ترجمانی ارتقاء یابد. وی همچنان می‌تواند به تدریس، خبرنگاری یا مسلک بین المللی روی بیاورد.

#### معاش

یک ترجمان یا مترجم توقع دارد که ماهانه بین ۱۵۶۰ و ۲۳۴۰ یورو دارم خالص بدست بیاورد.